**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**УМАНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**ІМЕНІ ПАВЛА ТИЧИНИ**

**Факультет іноземних мов**

**Кафедра теорії та практики іноземних мов**

**Дяченко Анна Василівна**

**МЕДИЧНА ТЕРМІНОГРАФІЯ В СУЧАСНІЙ АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ**

Спеціальність 035.041 Філологія. Германські мови та літератури

(переклад включно), перша – англійська

**РЕФЕРАТ**

на

випускну кваліфікаційну роботу

за освітньою програмою

«Філологія. Германські мови та літератури

(переклад включно), перша – англійська»

**Умань – 2023**

**Магістерською роботою є рукопис.**

Роботу виконано в Уманському державному педагогічному університеті

імені Павла Тичини.

**НАУКОВИЙ КЕРІВНИК:** канд. філол. наук, професор Цимбал Н. А.

**РЕЦЕНЗЕНТ:** д-р пед. наук, професор Комар О. С.

Захист відбудеться 25.12.2023р. о 12.00 на засіданні ЕК факультету іноземних мов.

З роботою можна ознайомитись на кафедрі теорії та практики іноземних мов, за адресою: 20308, м. Умань вул. Садова, 28, ауд. № 405.

**ЗМІСТ**

ПЕРЕЛІК УМОВНИХ СКОРОЧЕНЬ…………………………………………..3

ВСТУП……………………………………………………………………………4

РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ОСНОВИ ДОСЛІДЖЕННЯ АНГЛОМОВНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЧНОЇ ЛЕКСИКОГРАФІЇ……………………………………10 1.1. Термінологія як об’єкт лексикографічного процесу ……………………..10

1.2. Методика системного дослідження англомовної медичної термінографії………………………………………………………………….….17

РОЗДІЛ 2. ЛІНГВІСТИЧНИЙ АНАЛІЗ АНГЛОМОВНОЇ МЕДИЧНОЇ ТЕРМІНОГРАФІЇ………………………………………………………………34

2.1. Динаміка розвитку англомовної медичної термінографії……………..34

2.2. Класифікаційні критерії і типологічна класифікація англомовних медичних довідників…………………………………………………………...52

2.3. Специфіка навчальної медичної англомовної термінографії………….55 ВИСНОВКИ……………………………………………………………………80

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ……………………………….…….84

СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФІЧНИХ ДЖЕРЕЛ……………………………91 СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ………………….92

**ЗАГАЛЬНА ХАРАКТЕРИСТИКА РОБОТИ**

Ефективність співробітництва і обміну медичною інформацією на глобальному рівні забезпечується декількома чинниками: наявністю загальновизнаної lingua franca, на даному етапі англійської мови; уніфікацією й стандартизацією термінологічного апарату; акумуляцією професійних знань і їх репрезентацією засобами термінологічної лексикографії; оптимізацією доступу до цих знань. Важливість об’єднання зусиль на міжнародному рівні стала особливо відчутною в середині XX-го ст. Так під егідою Ради міжнародних організацій медичних наук (Council for International Organizations of Medical Sciences) Всесвітньої організації охорони здоров’я (World Health Organization), Юнеско (Unesco) була створена Міжнародна група експертів з медичної термінології і медичних словників (International Group of Experts on Medical Terminology and Medical Dictionaries).

Фахівці цієї групи наголошували на нагальній необхідності упорядкування й кодифікації медичної термінології методами лексикографії і запропонували The Guide to Medical Lexicography, в якому виклали базові принципи укладання словникових медичних довідників, окреслили обсяг довідника та надали основні правила укладання словників [31].

Незважаючи на одностайне визнання важливості медичної термінографії для вирішення глобальних завдань медицини, вона, за влучним спостереженням Родеріка Маккончи, недооцінена і взагалі майже не досліджена [35]. Якщо дослідники і звертаються до цієї теми, то розглядають лише дуже обмежене коло питань і застосовують методологію, розроблену для дослідження загальної лексикографії. В наявних роботах, кількість яких вкрай обмежена, надані історичні розвідки [19; 25; 34; 36; 47; 61; 62; 63], деякі аспекти дизайну і укладання медичних словників [13; 27; 38], проблеми, пов’язані з використанням англомовних медичних словників у професійній підготовці студентів медичних університетів [14].

Перші спроби теоретичного осмислення досягнень лексикографічної практики, так звані прототеоретичні лексикографічні дослідження, датуються XIX ст. І тільки у XX ст. лексикографія набула свого металексикографічного (методами теоретичної лексикографії) відображення у працях Л. Згусти [66]. Ладислав Згуста, у свій час, дав теоретичне обґрунтування лексикографії, а також детально описав процедури й етапи створення словника у своїй фундаментальній праці з лексикографії Manual of Lexicography [66]. Він відзначав необхідність і важливість дотримання зазначених ним принципів укладання словників, запропонував методи їх укладання та присвятив цілий розділ «The types of dictionaries» розробці підходів до класифікації словників. У ході поступового формування теоретичного погляду на лексикографію розробляється її термінологічний апарат. Впорядковано термінологічний апарат лексикографії було у 1998 р. Райнхардом Рудольфом Карлом Хартманном в межах Dictionary of Lexicography [78]. Що стосується саме лексикографії для спеціальних цілей (термінографії), то вона є ще досить молодою галуззю лінгвістики, про що свідчить незначна кількість досліджень. Це проявляється і в тому, що її термінологічний апарат проходить стадію формування, знаходячись в центрі активної наукової дискусії, про що свідчать роботи М. Албертс [1], Х. Бергенхольтс [2-7], Н. С. Битко, М. Брекке [10], В. В. Дубічинського, О. М. Карпової та ін., зокрема, з приводу чіткого розмежування термінів «термінографія» та «лексикографія» [1; 10].

Аналітичний огляд літератури засвідчив, що теоретичні розвідки на теренах саме англомовної медичної термінографії не представлені в значній кількості, але знайшли своє відображення в декількох працях, присвячених загальним особливостям медичного терміна і методам його реєстрації, наприклад, С. І. Маджаєва, М. Н. Чернявський, опису укладання окремих медичних словників такими дослідниками як П. Боурас-Валліонатос [9], Ю. А. Зацний [73], Д. Норрі [40], С. Ландау [28], С. А. Міцик [37], Л. І. Петрух [75], Д. Тірко [62, 63]. Однак системне і комплексне вивчення питань історії укладання, збору й обробки даних, структури, дизайну англомовних медичних словників залежно від типу, особливостей їх використання користувачем залишається відкритим на теренах металексикографічних розвідок, що свідчить про необхідність і нагальність цього дослідження.

**Актуальність** теми визначається потребою дослідження англомовної термінологічної лексикографії як чинника, що впливає на формування глобального науково-технічного простору у сфері медицини, особливо з огляду на те, що її термінологічний апарат сьогодні швидко розвивається і потребує розробки сучасних методів лексикографування.

**Мета** полягає у виявленні закономірностей та адаптаційних механізмів, які зумовлюють динаміку розвитку англомовної медичної термінографії.

Поставлена мета визначила необхідність вирішення таких **завдань:**

1. Обґрунтувати теоретичні засади дослідження термінологічної лексикографії.

2. Визначити методологію та розробити методику комплексного системного дослідження медичної термінографії.

3. Визначити параметри динаміки розвитку АМТ та її напрям в умовах глобального медичного дискурсу.

4. Розробити типологічну класифікацію англомовних медичних словників (далі – АМС) на базі функціонального критерію та відмінних якостей потенційного користувача.

**Об’єкт** дослідження: англомовна медична термінографія як невід’ємна складова загальної лексикографії, що функціонує в глобальному науковотехнічному просторі.

**Предметом** аналізу постають параметри динаміки розвитку й типологічні характеристики англомовної медичної термінографії як складної адаптивної системи.

**Матеріал**дослідження: англомовні медичні довідники різних типів (словникові довідники, тлумачні словники, перекладні словники, енциклопедичні словники, анатомічні атласи, номенклатури, енциклопедії), які було відібрано із каталогів National Library of Medicine, Simon Frazer University Library, The British Library, The Internet Archive, Library of Congress, WorldCat, Національної бібліотеки України імені В. І. Вернадського.

У ході дослідження використано такі **методи**: аналітичний огляд літератури – для виявлення лакун у медичній термінографії; метод кількісного та якісного аналізу – для дослідження динаміки розвитку англомовної медичної термінографії; методи лексикографічного й критичного аналізу (dictionary criticism) – для аналізу англомовних медичних словників на рівні їх мега-, макро-, мікроструктур; емпіричний метод – для виокремлення з-поміж наявних методів і прийомів термінографування медичного терміна ефективних і тих, що потребують удосконалення.

**Теоретичне значення** роботи визначається внеском у такі галузі лінгвістики, як теорія термінологічної лексикографії (доведена перспективність застосування системного металексикографічного підходу), медична термінографія (виявлено новий окремий тип словникових медичних довідників, які виконують регуляторну функцію в галузі медицини), англомовна медична термінографія (виявлено параметри динаміки розвитку АМТ і встановлено напрям, який є нагальним в умовах глобального медичного дискурсу).

**Практичне значення** одержаних результатів полягає у можливості їх використання: у навчальній роботі – у процесі викладання нормативних курсів «Історія англійської мови», «Вступ до мовознавства», «Лексикологія», «Теорія та практика перекладу»; під час розробки і впровадження елективних курсів, зокрема спецкурсів з науково-технічного перекладу та лексикографії; у навчально-методичній роботі – під час укладання навчальних і навчально-методичних посібників з теоретичних проблем дослідження. Результати дослідження можуть бути використані у лексикографічній практиці (під час укладання відповідних словників, довідників, глосаріїв), а також у науково-дослідній роботі студентів.

**Апробація результатів дослідження.** Основні результати дослідження обговорювалися на засіданнях кафедри теорії та практики іноземних мов Уманського державного педагогічного університету імені Павла Тичини, Лабораторії лінгвокультурології та зіставної лінгвістики та обговорювалися на Міжнародній науковій Інтернет-конференції «Актуальні проблеми прикладної лінгвістики» (м. Умань, 7-8 грудня 2022 р.), V Всеукраїнській студентській науково-практичній Інтернет-конференції «Сучасні філологічні дослідження: традиції та інновації» (м. Умань, 17 березня 2023 р.), Всеукраїнській студентській науково-практичній конференції «Актуальні проблеми лінгвістики та лінгводидактики» (м. Умань, 20 квітня 2023 р.), І та ІІ науково-методичних семінарах «Проблеми романо-германської філології та іншомовної лінгвометодики у ціннісних вимірах сьогодення» (м. Умань, 23 листопада 2022 р., 23 листопада 2023 р.).

**Публікації.** Основні положення та результати дослідження відображені в 3 наукових публікаціях автора:

1. Цехмейструк А. Проблеми розвитку термінографії англійської мови. *Проблеми романо-германської філології та іншомовної лінгвометодики у ціннісних вимірах сьогодення* : матеріали І науково-методичного семінару (Умань, 23 лист. 2022 р.). Умань, 2022. С.107-111.
2. Цехмейструк А. Типологія англомовних медичних словників. *Актуальні проблеми прикладної лінгвістики :* матеріали Міжнар. наук. Інтернет-конф. (Умань, 7-8 груд. 2022 р.). Умань : ВПЦ «Візаві», 2022. С. 35-39.
3. Цехмейструк А. З історії розвитку англійської медичної терміногафії. *Актуальні проблеми лінгвістики та лінгводидактики* : збірник наукових праць студентів-філологів. Вип. 21. Умань : ВПЦ «Візаві», 2023. С. 28-32.

**Обсяг і структура дослідження.** Робота складається зі вступу, двох розділів, висновків, списку використаних джерел та списку джерел ілюстративного матеріалу. Загальний обсяг роботи разом із бібліографією становить 93 сторінки.

**ВИСНОВКИ**

Динаміка еволюції англомовної медичної термінографії демонструє нерівномірну, проте стабільну тенденцію до зростання обсягів лексикографічної продукції. Зіставлення результатів історичного й типологічного аналізів виявляє специфіку динаміку англомовної медичної термінографії відповідно до типологічної належності довідників.

Результати дослідження стану англомовної медичної термінографії дали змогу розробити типологічну класифікацію англомовних медичних довідників, базуючись на їх функціональному навантаженні та характеристиках потенційного користувача з урахуванням загальних класичних підходів лексикографії.

Відповідно, у системі англомовної медичної термінографії виділено дві групи довідників – фактуальні й словникові. Фактуальні довідники, до яких належать номенклатури, компендіуми, коди, атласи, виконують регуляторну функцію, здійснюючи стандартизацію і кодифікацію міжнародно узгодженої медичної термінології та орієнтовані на професійних користувачів – науковців, широку медичну спільноту, страхові компанії.

Функція словникових довідників полягає у лексикографічному описі медичної термінології з дотриманням вимог стандартизації; вони орієнтовані на професійну спільноту і широке коло користувачів. Встановлено системну взаємодію між фактуальними і словниковими довідниками. Енциклопедичні медичні довідники виконують функції інвентаризації та реєстрації медичних термінів, а також збереження й передачі накопичених знань та орієнтовані на науковців, студентів, медичних працівників, спеціалістів суміжних і інших галузей та всіх зацікавлених.

Розроблено типологічну класифікацію англомовних словникових довідників, яка базується на загальних лексикографічних принципах і підходах з класифікаційним розподілом довідників за формальними ознаками (адресат, оформлення, обсяг) і лінгвістичними параметрами (кількість мов, підмова медицини, розташування введень, одиниця введення, функція, тип словникової статті) та проведено лексикографічний аналіз всіх типів словників. Наскрізний аналіз словникових медичних довідників, тлумачних і перекладних, засвідчив, що вони створюються з урахуванням матеріалів фактуальних довідників методами загальномовної лексикографії із залученням енциклопедичних даних. Детальний аналіз на всіх структурних рівнях виявив методи лексикографічного опису англомовних медичних термінів.

Установлено, що у тлумачній англомовній медичній термінографії основні питання медичної термінографії вирішуються поєднанням у словниковій статті лінгвістичних і енциклопедичних параметрів. Питання синонімії та багатозначності вирішуються використанням перехресних посилань і використанням додаткових введень. Етимологічна інформація подається безпосередньо у словниковій статті. У перекладній англомовній медичній термінографії задіяні свої методи та інструменти.

Аналіз двомовних перекладних словників засвідчує, що використання детальної та структурованої інформації у дословниковій і післясловниковій частинах у вигляді порад, роз’яснень, схем і таблиць вирішує труднощі розуміння користувачем абревіатур, акронімів, скорочень. Суворе дотримання офіційних міжнародних стандартів до перекладу терміна, використання перехресних посилань і додаткових введень на рівні макроструктури вирішує проблему полісемії і сприяє системному розумінню терміна з його подальшим правильним використанням у терміносистемі медицини.

Аналіз перекладних словників продемонстрував, що комплексне застосування у словниковій статті лінгвістичних даних вирішує низку питань, пов’язаних з правильним правописом, вимовою, використанням терміна. Цьому сприяє детальна орфоепічна, граматична й етимологічна інформація про термін. Методи рубрикації, включення підстаттей, перехресних посилань розв’язують питання багатозначності та синонімії, а також чіткого розуміння епонімів і топонімів.

Лексикографічний аналіз багатомовних перекладних медичних словників засвідчив, що такі завдання термінографії, як відбір словника, уніфікація і стандартизація терміна, доступність матеріалу для адресата під час реєстрації всіх особливостей англомовного медичного терміна успішно вирішуються інструментами багатомовної термінографії: на рівні мегаструктури – інформаційно змістовна дословникова частина, паралельна реєстрація термінів в основному словнику і словниках-покажчиках; на макрорівні – алфавітна будова, енциклопедична інформація, вживання знаків, скорочень, цифр, поміток і перехресних посилань; на рівні мікроструктури – включення граматичних характеристик, етимології, додаткових введень.

Специфіка англомовної медичної термінографії полягає в тому, що і для тлумачних, і для перекладних словників є характерним системне використання енциклопедичної інформації, яка представлена біографічними даними, ілюстраціями, короткими історичними довідками, фактами медичної теорії і практики. Цей інструмент розширює функціональний діапазон словникових довідників, створюючи можливості для їх застосування як навчальних матеріалів.

Лексикографічний аналіз медичних енциклопедичних словників виявив, що вони переважно мають класичну структуру тлумачного словника на мега, макро- та макрорівнях. Їх структура і наповнення залежать від обсягу й адресата. Під час укладання англомовних медичних енциклопедій поєднуються інструменти загальної лексикографії та лексикографії для спеціальних цілей. Англомовна медична енциклопедія є невід’ємною складовою англомовної медичної термінографії як складної адаптивної системи. Аналіз англомовної електронної медичної термінографії виявив, що під час глобальної диджиталізації електронна лексикографія використовує методи і підходи, сформовані в англомовній лексикографії, адаптуючи їх до сучасних технологій.

Визначено напрям динаміки, який є перспективним щодо максимального сприяння ефективному міжнародному співробітництву в галузі медицини в умовах формування глобального наукового простору. Її загальний напрям полягає у формуванні системної англомовної медичної термінографії з відповідною типологією довідників: навчальний градуальний перекладний, навчальний градуальний тлумачний, навчальний градуальний енциклопедичний, тлумачний, перекладний, енциклопедичний (одномовний/двомовний/багатомовний), комплексний. Відповідно до встановленої динаміки розвитку англомовної медичної термінографії і виявлених системних лакун, спираючись на досвід медичної термінографії, методи навчальної лексикографії, потреби користувача, його рівень володіння англійською мовою і його знання в галузі медицини, розроблено концептуальну модель електронного навчального градуального англомовного медичного словника.

Отже, отримані результати засвідчують, що роль англомовної медичної термінографії полягає у формуванні глобального наукового простору галузі медицини для оптимізації доступу до акумульованого знання, яке закодоване в терміносистемі і розкривається в тлумаченнях.